

El aragonés residual del bajo valle del Mezquín

Por A. Quintana

1. Desde hace unos cuarenta años, es decir, desde la aparición de las primeras grandes obras sobre el aragonés vivo por A. Kuhn y W. D. Elcock¹, se viene anunciando o se declara ya la muerte de la lengua². Su retroceso es evidente. El aragonés se ha extinguido prácticamente en muchas localidades; bien conocido es el caso de Bielsa³, y si en algunas se mantiene, lo hace exclusivamente como habla de las generaciones viejas. Pero hay excepciones, y aquí y allá la lengua se sigue transmitiendo a las nuevas generaciones.

La actitud del hablante aragonés ante su lengua continúa siendo la misma, en general, que observaron los ya mencionados A. Kuhn y W. D. Elcock⁴.

1. A. KUHN, *Der Hocharagonésische Dialekt*, RLR, XII, 1938; W. D. ELCOCK, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, Paris 1938.

2. "(el aragonés) ringt im ganzen schwer um seine Existenz, deren letzte Phase, ..., wir vor uns ablaufen sehen", y más adelante: "Das Aragonésische ist in absehbarer Zeit zum Aussterben verurteilt", A. KUHN, op. cit., pp. 1 y 280; "Sans doute, depuis les investigations de Saroïhandy ce vieux dialecte s'est beaucoup perdu. Dans deux generations il n'existera plus ... Voilà donc un dialecte sur le point de disparaître, un dialecte que nous avons dû fouiller en archéologue"; incluso unas líneas más adelante se habla del aragonés como de un substrato: "Le béarnais diffère de l'aragonais en ce qu'il constitue encore une langue vivace. Les parlers du versant nord des Pyrénées sont toujours loin d'atteindre à cet état de déchéance que nous avons remarqué en Aragon. En effet les Béarnais sont presque sans exception bilingues, alors que les Aragonais ne connaissent qu'un seul idiome, c'est-à-dire, un castillan marqué d'une forte empreinte d'archaïsmes de provenance locale", W. D. ELCOCK, op. cit., pp. 19-20; Robert LARONT al hablar de los límites del occitano indica que dicha lengua limita "avec les parlers aragonais (ou plus exactement avec le cast. qui leur a succédé)", *La phrase occitane*, Nîmes 1967, p. 9, nota 1; M. ALVAR, refiriéndose al aragonés de Ribagorza, escribe que "a cessé d'être un dialecte pour devenir une variante régionale du castillan.", *Un problème de langues en contact*, Tralili, IX, 1, p. 75, 1971.

3. Véase A. BADÍA, *El habla del Valle de Bielsa*, Barcelona 1950, pp. 76-77, y M. ALVAR, op. cit., p. 83, nota 29.

4. "(el aragonés) wird in den meisten Fällen nicht als solche (dialecto) sondern als *habla basta y fiera* empfunden ... abgesehen von dem zunächst oft auftretenden Wunsche des Einheimischen, vor dem Fremden solche "rohe" Redeweise zu verbergen und vielmehr zu zeigen, dass man auch des Kastilischen mehr oder minder mächtig ist". A. KUHN, op. cit., pp. 4-5; "Ailleurs la répugnance à employer l'ancien dialecte est bien plus marquée. Parfois elle devient même de l'hostilité. Les paysans ont toujours peur qu'on ne soit venu pour se moquer d'eux. On s'empresse de vous assurer qu'on ne parle plus comme cela, que maintenant on a appris à parler *fino*", W. D. ELCOCK, op. cit., p. 19.

Un buen conocedor de la situación actual del aragonés, Anchel Conte, escribe:

“El pueblo lo ha conservado en su casa... siempre que no haya delante quien pueda reírse de ellos”⁵, y en otra ocasión “os qu'ecara lo parlan no gosán à felo deván de chens foranas, avergozáus d'o suyo idioma dimpueas de sentir de siempre que ye una fabla *basta y fiera*”⁶. Esta situación del aragonés es bien conocida en otras lenguas en constante retroceso. El uso de la lengua en la comunicación se reduce más y más hasta llegar finalmente al grupo generacional del lugar o al marco estrictamente familiar, y aun aquí con limitaciones⁷. Tal limitación en el uso de la propia lengua viene sancionada en parte por el propio hablante, sometido a lo que se ha llamado un proceso de ultra-alienación.

Sin embargo, desde hace algún tiempo se observa un movimiento de dignificación y recuperación del aragonés. Tendencias diversas que se fueron gestando en la década de los sesenta y que han empezado a manifestarse en estos últimos años. En 1971 Ch. F. Nagore publica en Zaragoza un libro en cheso, *Sospiros de l'aire*, en el que por primera vez el aragonés deja de ser un instrumento válido únicamente para el chascarrillo baturro o versos de circunstancias. Un año más tarde Anchel Conte publica un libro de poesías, *No deixéz morir a mía voz*, verdadero manifiesto aragonésista, y escrito no ya en un dialecto determinado, sino en altoaragonés: “A fabla qu'escribo ye un resumen d'as distintas formas, porque creigo qu'as diferencias son muy poquetas y o camín a seguir ye unificalas”, declara el autor en el prólogo⁸. En este mismo año empieza a publicarse *Andalán*, periódico zaragozano que recoge y sostiene las aspiraciones reivindicativas en favor del aragonés y en el que de vez en cuando se publican artículos en esta lengua. Cuajan ahora los intentos de renovación de la canción aragonesa, y en 1973 se celebra un primer encuen-

5. Anchel CONTE, *No deixéz morir a mía voz*, Barcelona 1972, p. 7.

6. Sobre el tópico de *basta* aplicado al aragonés véase antes nota 4 y más adelante 2. Cf. además: “y en Cartirana las tres viejecitas con las que estuve una tarde me agradecieron el buen rato que habían pasado: hablaron *basta* sin que nadie se les riera”, en M. ALVAR, *El habla del Campo de Jaca* [Campo de Jaca]. Salamanca 1948, p. 19.

7. Cf. “La mère Roseta —la seule personne parlant le dialcete (el belsetán)—... face à ses petits enfants qui se moquent de son parler elle désire s'enfermer avec le dialectologue pour être écoutée avec respect”, en M. ALVAR, *Un problème de langues en contact*, op. cit., p. 83, nota 29.

8. Anchel CONTE, op. cit., p. 8.

tro de la canción aragonesa en el que participa un grupo, *Renaxer*, que canta en aragonés. Se habla también del uso del aragonés en la escuela⁹ y aparecen peticiones al respecto¹⁰. El Instituto de Estudios Oscenses anuncia la publicación de una gramática aragonesa, por Anchel Conte, de carácter normativo. Síntomas todos de la llamada "conciencia de fabla"¹¹: "Los que se han dado cuenta de eso, no sólo no han renunciado a su lengua, sino que comienzan a exigir a sus mayores que no les hablen en otra lengua", escribe Anchel Conte¹².

MI ENCUESTA

2. En lo que sigue voy a describir, no precisamente una habla viva, sino tan sólo el aragonés residual¹³ que se encuentra en las hablas castellanas del Mezquín. Confío con ello contribuir al conocimiento de aspectos muy concretos de estas hablas que interesan, evidentemente, al lingüista, pero también al aragonés preocupado por su lengua. Sabido es que el aragonés que vuelve a su lengua no siempre lo hace a partir de un conocimiento más o menos activo de la misma, adquirido en la infancia, sino que lo hace también partiendo de hablas castellanas con un fondo de aragonés residual sensiblemente parecido al que aquí presento¹⁴; la reflexión sobre su habla, por muy castellanizada que esté, no dejará de serle útil, y en las páginas que siguen hallará, acaso, un estímulo para ello.

Desde 1967 a 1973 he recogido materiales dialectales en repetidas encuestas en los pueblos del Bajo Mezquín, en Torrecilla de Alcañiz (unas treinta sesiones con César Alquézar Vallés y Magdalena Foz Martínez) y en Castelserás (tres sesiones con Pablo Domene y otros). Los hablantes del Bajo Mezquín tienen conciencia de hallarse en una situación de diglosia en la que el castellano local se opone al castellano literario. Esto era especialmente evidente en uno de mis informadores, el cual calificaba de *palabras feas* a muchos de los términos del habla local que diferían del caste-

9. *Andalán*, n. 9, p. 9.

10. *Andalán*, n. 28, p. 9.

11. *Andalán*, n. 25, p. 2.

12. *Andalán*, n. 9, p. 9.

13. Sobre este término y sus implicaciones véase el artículo de Joan LARZAC, *La letretua*. "Viure", 18-19, pp. 16-32, Montpellier 1969-70.

14. Véase la descripción detallada de un caso así de retorno a la lengua en *Andalán*, n. 9, pp. 8-9.

llano literario; según sus interlocutores, usaba uno u otro repertorio. La mayoría de mis informantes, sin embargo, tenían conciencia menos precisa de los dos sistemas, si bien todos mantenían una cierta oposición entre un sistema, el local, calificado de *aragonés basto* o de *baturro* (“lágrima es baturro”, decían rehusando esta forma que les había propuesto y que reaparecería en la conversación libre alternando con *lágrima*), y otro, el general, literario, calificado de *castellano* o *bien dicho* (“se dice *ganabamos*, pero bien dicho es *ganábamos*”, declaraban).

Los ejemplos que cito proceden por lo general de Torrecilla de Alcañiz (T) y no suelo indicarlo. Cuando utilizo ejemplos de Castelserás (C) lo menciono siempre. Los ejemplos del catalán del Alto Mezquín que cito con frecuencia suelen proceder de La Codoñera (Cod)¹⁵. Los términos dialectales van en cursiva y grafía castellana o catalana, según corresponda.

FONÉTICA Y FONOLOGÍA

EL ACENTO

3. Se mantiene en muchos casos la acentuación llana aragonesa frente a la esdrújula castellana. Así se oye *alamo*, *hongaro*, *tetuano*, *cantara*, *balago*, *argado*, *medico*, *ginjol*, *tempano*, al lado de casos de mantenimiento de la acentuación proparoxítona: *árbol*, *pájaro*. Un caso de hipercorrección es *pino dóncel* (C).

VOCALISMO TÓNICO

4. No he encontrado ejemplos de los diptongos uá, íá ni tampoco de casos de mantenimiento del diptongo ante yod; en toponimia existe Val de Juel (< OCVU). Para *acurzar* y *escurzón* véase Joan Corominas, *Lleures i converses d'un filòleg*, Barcelona 1971, p. 252. En *ayesta* se mantiene el diptongo ante s agrupada.

Hay algunos casos de no diptongación donde cabría esperarla: *papaterra*, *melca*, *verro*, *samordo*, *almosta*, *porche*, *cerro*, *boño*, *nau*, *clocha*, *doba*, *preto* y las formas rizotónicas de *amollar*, *poblar* y *apretar*, así como los sufijos *-oc* (*zaboc*), *-oque* (*badoque*), *-oco* (*torroco*, *pelloco*, *borroco*, *zamaroca*), *-orcha* (*milorcha*), *-ol* (*trigola*, *buyol*, *pirichol*, *chirigol*, *cachola*, *rosiñol*) y *-ella* (*tavella*,

15. A. QUINTANA, *El parlar de la Codoñera* (en prensa). Existe un resumen. Barcelona 1974.

sisella, tordella). Para la mayoría de estos casos se viene admitiendo catalanismo. Con todo, cabe preguntarse si no se tratará en algunos casos de formas genuinas (¿ribagorzanismos?).

En unos pocos casos hay diptongación donde no era de esperar: *tieda* en T, frente a *teda* en C, *fiemo, mielsa, cortar* en las formas rizotónicas; este último término solamente en C.

Se ha reducido el diptongo en *preba, hirve, vulca, fulles, vuit*. Para las dos últimas formas, probablemente catalanismos, véase sin embargo lo dicho antes.

VOCALISMO ÁTONO

5. Son numerosos los casos de pérdida de la vocal final: *carnuz* que alterna con *carnuzo*, menos usado; *carretel, ciencaiz, chanfuz, espigol* en T, pero *espligo* en C, *espinai, estiraz, fil, fenaz, raser, repel, tel, val, peis, bais, ginjol*; los términos con el sufijo *-ol* (véase antes 4). El sufijo *-ete* se reduce a *-é* con pocas excepciones: *carrapuchete, capucete, zoquete* (véase 45). En otros casos la pérdida de la vocal final provoca la aparición en posición final absoluta de consonantes o grupos de consonantes desconocidos en castellano literario para tal posición: aparece *-r* en *airegot, pepul, fuet, forat, vuit, rodal* (C); *-k* en *zaboc*; *-p* en *punticap*, que alterna con *capipunta*; *-ch* en *peperroch*; *-ll* en *caramull*; *-lz* en *alfalz* y *falz*; *-ns* en *plegamans*; *-ñs* en *conchencoñs*. Aun cuando la pérdida afecta únicamente a un número muy reducido de palabras, es aquí donde se manifiesta mayor diferencia entre las hablas del Bajo Mezquín y el castellano literario. Las parejas de oclusivas, por ejemplo, se neutralizan en posición final, donde son representadas, en el Bajo Mezquín, por la sorda, mientras que en castellano literario lo son por la sonora o por el cero fónico; *L* y *LL* se neutralizan en castellano en posición final (cf. *bello* frente a *Belmonte*), en el Bajo Mezquín no hay tal neutralización (*val* frente a *caramull*), etc. Siguiendo a H. Pilch¹⁶ cabría calificar estos casos de mantenimiento de oclusivas finales, no neutralización de *L* y *LL*, etc., como propios, dentro de las mismas hablas del Bajo Mezquín de un sistema periférico (= residual) opuesto a otro central, que coincide con el del castellano literario, y en el que —y sigo con los mismos ejemplos— *D* y *T* alternan

16. H. PILCH, *Zentrale und periphere Lautssysteme*, en "Verhandlungen des 5. Internationalen Kongresses für phonetische Wissenschaften, Münster 1964", Basilea 1965.

con el cero fónico en posición final (*almú* frente a *almudes*; *menudé* frente a *menudetes*), hay neutralización de L y LL en posición final (*dóncel* frente a *doncella*), etc.

Las especiales características del sistema periférico o residual pueden activarse en cualquier momento, pese a documentarse, en algunos casos, por un único ejemplo: los hablantes del Bajo Mezquín reproducían palabras con oclusivas finales, LL final, etc., nunca oídas anteriormente, sin dificultad alguna. Considero importante destacar este hecho en relación con un proceso de "retorno a la lengua".

6. En el vocalismo átono, especialmente en el pretónico, se aprecia considerable vacilación en la realización concreta de la vocal. Esta vacilación no solamente se manifiesta en diacronía, sino también en sincronía: *pedrañera* alterna con *pedreñera*, *mochuelo* con *muchuelo* en un mismo hablante.

La variación más frecuente se registra entre vocales de la misma serie y separadas por un solo grado de abertura, muy especialmente entre E y A: *ancías*, *handrija*, *varruga*, *sancero*, *esguellar*, *estilla*, *pinagral*, *zarval*, etc., y entre E e I: *tenaja*, *polligana*, *mellaca* (T) frente a *millaca* (C), *esfeligarchau*, *pirichol*, *peperroch*, *fimera* (C), etc., pero no faltan ejemplos de otros casos: *samordo*, *escuro*, *torroco*, *bureza* (C), *bambolla* (T) frente a *bombolla* en C. En todos esos casos se trata de neutralizaciones o de lo que tradicionalmente se ha venido llamando equivalencias acústicas. Cuanto más reducido es el margen de seguridad fonológica entre dos sonidos parecidos¹⁷, tanto más fácilmente se producen neutralizaciones si por algún motivo (por ejemplo en sílaba pretónica en palabras largas) la lengua no necesita apurar al máximo la redundancia del sistema. El fenómeno no es característico del aragonés únicamente, sino —*mutatis mutandis*— de cualquier habla, si bien se manifiesta con mayor intensidad por razones obvias, en las hablas no sometidas a fuertes presiones normativas¹⁸.

El proceso de neutralización se presenta también en las consonantes, y aquí como allá, sin un término marcado claro. Hay confusión en los sonidos fricativos: *fuera* y *juera* son generales;

17. Para este concepto véase K. L. PIKE, *Phonemics*, Ann Arbor 1964, especialmente pp. 68 ss.

18. Para una detallada explicación del fenómeno en otra habla hispánica, con una acertada interpretación, véase R. TRUJILLO, *Resultados de dos encuestas dialectales en Masca*, La Laguna de Tenerife 1970, especialmente pp. 19 ss.

fenefa, *cenacho* en T, pero *fenacho* en C, *alfalz*, *ciencaiz*, *fencejo*, *vazquía*, *dijenda*; uno de los olófonos de *g* es *w*, y de ahí confusiones del tipo *w - x*: *Juel*, *tigüelo*; en los oclusivos, especialmente entre los sonoros, todos los cuales alternan con el cero fónico; *jubo*, *doba*, *masoguero*, *gaire*, *cobullada*; *agüelo* alterna con *abuelo*; *torregana*, *tajudo*, *ahúja*, *oreña* (C), *güega*, *estral*, *esculla*, *ciazo*, *piazo*, *Tancau*, *alante*, *ande*; la preposición *de* se mantiene o se pierde según el "tempo"; *gayata*, *pinza*; *gachapo* alterna con *cachapo*, *griba* con *criba*, *gorrotilla* en T pero *corrotilla* en C; entre los palatales: *tiñuelo* (C), *mellique* (C), *sabayón* en T frente a *saballón* en C, acaso en *chiquio* y *buyot*; en los laterales: *aladro*, *almario*, *calolífero*, *fleja*, *clin*, *solbo*, *alpada* (C); *harcada* alterna con *halcada*, *arbellón*, *permudar*; en "tempo allegro" hay neutralización *r*, *s* y al archifonema es /R/: *las dos esquinas* frente a *lar dos esquinas*; hay algunos casos de confusión *m - b*: *pujamente* alterna con *pujavante*, menos usado, acaso en *chaima*. Probablemente deberían incluirse aquí algunos de los aspectos tratados en 12.

7. En algunos casos la lengua tiende a aumentar el margen de distinción entre dos sonidos vocálicos próximos. El diptongo EI aparece a veces como AI: *azaité* y derivados; *zaica* que alterna con *ceica* y *ceiquia*; *paine*, *painar*; *paice* que alterna con *parece*, según el "tempo"; *sais* que alterna con *seis* más usado, *ray* (C); EA pasa a IA: *piazo*, *ciazo*, *pial*, *piana*; los verbos en *-ear*: *carriar*, *epicorciar*, et.; EU pasa a AU: *plaura*, *dauda*; -AO pasa a AU: *voy pa utri* frente al refrán *de casa d'otri buen brazau*, y en los participios en *-ado*: *epicorciau*, etc.; -AO da -AU: *ahúra*.

CONSONANTISMO

8. En el consonantismo son relativamente numerosos los casos de persistencia de la solución aragonesa frente a la castellana. Se encuentran casi todos los fenómenos de la especial evolución del latín en Aragón. Ahora bien, tales fenómenos no se presentan, ni de lejos, en la totalidad de los términos del vocabulario tradicional en los que cabría esperar su presencia; incluso en toponimia o en los términos más arraigados de la cultura campesina se manifiesta abundantemente el castellanismo. La solución aragonesa es siempre residual y en algunos casos se mantiene única-

mente en el lenguaje ritualizado: refranes, fórmulas de juegos. Defino el aragonésismo por oposición al castellano; no tengo en cuenta los casos, muy numerosos, en que la solución aragonesa coincide con la castellana.

CONSONANTES INICIALES

9. La F- se mantiene bien, aunque ha desaparecido de término, tales como *halcada* (pese a *falz* y *falcino*), *hanega*, *hollín* (pese a *desfollinador*), *horcate* (pese a *forcacha*). Se mantiene en *desfollinar*, *desfollinador*, *esfeligarchau*, *fajo*, *fajina*, *falz*, *falcino*, *farietas*, *fartizo* (C), *femar*, *femero*, *fenaz*, *fetillero*, *fiemo*, *fila de agua*, *filar*, *fimera* (C), *follarasca*, *forat*, *forigar*, *foya*, *foyeta*, *fozar* (C), *fuesa*, *fuet*, *fuina*, *fulles*, *fumeral* (probablemente por contaminación con *humo*, lo cual indicaría que la pérdida de la F- en *humo* es reciente), *furgar*, *furo*, *refinalto* (influido probablemente por *fino*); en refranes: *en abril no te quites fil*, *en martes ni te cases ni te embarques ni clueca pongas ni filla cases*; en toponimia: *El Barranco Fondo*, *Las Fogarrachas*. Supone conservación, aunque alterada, en los términos *vazquia* y *ciencatiz*. Se mantiene la -F- en *barafunda*. En los arabismos alterna también la conservación con la pérdida; ya indiqué antes *hanega*, también *alhorza*, *cahíz* (todos con F en Cod), frente a *esfardacho*, *fargo*, *falca*, *falcar*, *fajandoria*, *alfarda*, *farnaca* y también -F- en *lisara*.

10. G^o,¹ y J-. El aragonés difiere aquí considerablemente del castellano, ya que no solamente conserva estos sonidos en los casos en que el castellano los pierde, sino que además mantienen la palatalización frente a la velariación del castellano moderno. La presencia de J en aragonés es siempre castellanismo, aun cuando en algunos casos recubra formas aragonesas: en los casos de conservación de G^o,¹ frente a pérdida en castellano, en la solución del grupo -sk-, etc. Las hablas del Bajo Mezquín ofrecen aquí tanto las soluciones aragonesas (CH- o conservación, como CH- o J-, antes vocal anterior átona) como las castellanas. Son formas aragonesas: *chito*, *rechitar*, *ginebro*, en toponimia *Balseta del Chinebral*, *ginistera*, *ginistal*, *chemecar*, *chemeco*, *choquero*, *chiba*, *chibudo*, *chiboso*.

En *jubo*, *juñir*, *juñida* la solución difiere también de la castellana.

El *ö* se mantiene como CH- de ser ciertas las etimologías para *chaima* y *chirigallo*.

11. L- y N- palatalizan en contados casos. Los ejemplos de L- son probablemente catalanismos: *conlloga* y *conllogero* al lado de *logar* y *loguero*; *camalliga* alterna con *liga*, *llanda*. Para -N-: *ñudo* (T), *niudo* (C).

12. S- pasa en algunos casos a CH-: *chufiar*, *chufilé*, *chufido*, *chilar*, *chilido*, *chulla*, *chiringa*, *chiringada*, a veces castellanizado en J: *jarmiento*, *jartillo*, *jarciar*. En algunos casos aparece Z: *zapo*, *zuro*, *zueca*, *zoquete*, *zoqueta*, *zocollada*, *ceñar*, *ceña*, quizá también *zaboc*.

CONSONANTES INTERIORES

13. Oclusivas sonoras.—La D- se conserva en algunos casos: *coda*, *rader*, *radido*, *tieda*. A veces se mantiene como -s-: *rosigar*, *rosigón*, *inclusa*. En *cado* es antihiática. Toalla es aquí *tovalla*.

14. Oclusivas sordas.—Casos probables de conservación son: *acacharse*, *amelcar*, *batallo*, *chemecar*, *chemeco*, *cocota*, *cocotazo*, *embolicar*, *embolico*, *escorquitar*, *gayata*, *galleta* (C), *horcate*, *laco*, *latón*, *latonero*, *limaco*, *melca*, *melico*; *sapia* que alterna con *savia*; *rete*. Acaso *bipra*. En toponimia, *El Paretón*. (Para varias reservas a estos términos véase 46 y F. Monge, *El habla de la Puebla de Híjar*, RDTrp, VII, § 7 a.)

15. Mardano documenta el cambio RR-, RD-.

16. Pocos son los ejemplos para el cambio de oclusiva sorda en sonora tras nasal: *jungo*, *jungar*, *bringar* y *bringo* (únicamente en las fórmulas del juego de "a la una salta la mula": *a las cuatro bringo*, *bringo y salto*, *a las cinco el mayor bringo*), *lendrisco*; y tras líquida: *samordo*, *samordón*.

17. La reducción de -MB- a -M- se realiza en *almosta* y en *tamién* que alterna con *también*. *Carambull* y *caramballero* en C podrían ser formas hipercorrectas.

18. Para la reducción de -ND- a -N- no tengo ejemplos; acaso *redonchón*, pero no es seguro.

19. El grupo -TR- pasa a -IR- en *flaire*. Para -TR- secundaria se encuentra *pelaire*.

20. -DR- da -IR- en *cairón*.

21. -KT- se mantiene en *chito*, *rechitar*, *aguaitar*, *fetillero*, *letacino* y *vuit*. (Para este último término véase 3.)

GRUPOS DE CONSONANTES

Grupos de consonantes en posición inicial:

22. PL- se conserva en *plegamanas*, *plegar*, *plantaina*, *plantero*, *planzón*; en toponimia: *Las Planetas*, *La Plana Antollo*, *El Planaz*.

FL- se conserva en *flocada*. En *chamarada* habrá habido cruce con *chaminera*.

CR- se conserva únicamente en *cremallero* (T), *caramballero* (C). En un cierto número de casos el habla de Castelserás destruye el grupo de consonante más líquida: en el ya citado *caramballero* y en *alboraza*, *alborocera*, *culeca*, *bureza* y *oreza*.

23. En los grupos -LY-, -LLY-, -K'L-, -G'L- se mantiene en muchos casos la palatal aragonesa frente a la velar castellana: *badallar*, *badallo*, *batallo*, *carrollo*, *cascallo alterna* con *cascajo*, *cascullo*, *cobullada*, *colgollo*, *coscollo* en C frente a *coscojo* en T; pero aquí también *coscolleta*, *cremallero*, *crestallo*, *chirigallo*, *entresillo*, *esguellarse*, *fetillero*, *follarasca*, *fulles*, *rata gallarda*, *gallo de la nuez*, *gorgollo*, *gorgollar*, *gralla*, *hartallada*, *jartillo*, *llama*, *mallo*, *maltraballa*, *margallo*, *mellaca*, *panolla*, *rebollau*, *rebollón*, *redobillo*, *sisallo*, *sorollar*, *tellizo*, *tovalla*, *tornallo*. En refranes *filla*, véase 9. Con equivalencia acústica que supone LL en *tiñuelo* (C). Acaso en *gangalla*, *garafolla* y derivados, y en *caramull*. *Mioja* es un caso de hipercorrección al lado de la forma normal *molla*. (Cf. F. Monge, op. cit., § 8.)

No hay palatalización en *argila*, *chilar*, *chuflar* y derivados.

24. -sk-, y -skY- palatalizaron pero fueron sustituidos por la velar (x) que repercute aquí un aragonesismo: *apajentar*, *fajo*, *fajina*, *jada*, *jadón*, *jadada*, *rujiar*, *rojío*. En algún caso se mantiene incluso la palatal: *monchonar* (C). *Peis* y *bais* (usados ambos úni-

camente en el juego de "a la una salta la mula": *a las seis me comería un peis* (T), *a las seis pa bais* (C) son probablemente catalanismos.

-SI- palataliza en algún caso: *pichar, picha, bochiga, michillo*. La -X- se mantiene palatalizada en toponimia: *La Buchosa*. Confróntese además *guicha*; en *ensundia* da s.

25. -BY- se mantiene en *royo*; *peperroch* será catalanismo; -VY- da la solución castellana en *foya* y derivados; *cachola* es probablemente catalanismo; -DY- se mantiene en *poya* y derivados.

26. -SKL- y -NKL- se mantienen en *masclo* e *inclusa*.

27. -NS- se mantiene en *ansa, pansa, pansera, pansido, preno*. (Cf. M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953, p. 66.)

28. -LG- da -Y- en *muir, muyo*, etc.

29. -RG- se mantiene en *argila* (*archila* en Caspe).

30. -T'N- da N en *cona*.

31. -AGINE- se mantiene en *plantaina*; acaso también en *lampaina*.

32. Se conserva la africada palatal en *bachoca* y derivados, y en los grupos -NTICU, -IGINE y las terminaciones -ICU, -ICA de los proparoxítonos latinos: *calicha, mancharse, moncha* y derivados, *mesache, orache, perchada, porche, punchar*, y probablemente también en *bocha*. (Cf. F. Monge, op. cit., § 9.)

33. En algunos casos el grupo c^h da CH: *clocha, cenacho, esfeligarchau*; acaso el sufijo -acho, bastante frecuente: *esfardacho, forcacha, galarcho, escarbacho, pendacho, perdigacho, roporacho*.

MORFOLOGIA

34. Frente a la relativa abundancia de aragonesismos en la fonética y en el léxico contrasta la escasez de los mismos en la morfología. La castellanización es aquí mucho más intensa.

EL SUSTANTIVO

35. Son masculinos *esteva, chinche, albácar, alfalz, espinay, regle, rete*. Son femeninos *calor, val, cubil*. (Véase además 45.)

Se conserva fósil el plural con pérdida de la vocal final en *plegamans*. (Para otros casos de pérdida de la vocal final, véase 5.)

EL PRONOMBRE

36. Es de uso general la forma *tú* después de preposición: *pa tú, con tú*. En la segunda persona del plural se usa *sus/sos* en competencia con *os*.

En el pronombre interrogativo, al solicitar el hablante la repetición de una frase o de parte de la misma que no se ha comprendido bien, dirá: *¿A cuállo?*

Es corriente el uso del artículo con nombres de persona. Se usa *tio* y *tia* precediendo al nombre al dirigirse a personas de mayor edad. Se dice *éste* o *aquí* para aludir a una persona que está presente.

EL VERBO

37. Hay dislocación del acento en *cambear*: *cambea*. *Vacio* mantiene la acentuación clásica. La -R del infinitivo desaparece ante un pronombre átono. (Cf. M. Alvar, *El habla de las Cuevas de Cañart*, AFA III. Zaragoza, 1950. § 41. Cuevas de Cañart.)

En el presente de indicativo se oye ocasionalmente *semos* al lado de *somos*; casi general. *Haber* presenta *hai, hei* e *hi* para la primera persona del singular; *hamos* alterna con *hemos*, menos usado. (Para otras peculiaridades del presente véase 46, *cal* y *muir*.)

38. En el imperfecto se mantiene la acentuación sobre la desinencia en las personas primera y segunda del plural: *traibamos*,

traibdis, muyamos, muyáis. De los imperfectos con -B- en las conjugaciones -ER e -IR únicamente se mantiene la -B- en *traer* (véase antes). En la Puebla de Híjar, F. Monge (op. cit., § 28) anotó *traiban, saliban*, y M. Alvar, en Cuevas de Cañart, *traiban, deciban* (op. cit., § 36). En una pequeña zona del catalán fronterizo se encuentra también la -B- en *dir, dur* y *riure*. (Véase A. Quintana, op. cit., mapa 5.)

39. En el indefinido se presenta -E- como vocal temática de la primera persona del plural en los verbos en -AR-, con lo cual se evita la homonimia castellana entre esta forma y el presente de indicativo: *acurzamos* en presente frente a *acurcemos* en pretérito. La segunda persona del singular termina en -S: *acurzastes*. *Trajo* alterna con *trujo* y *trujó*. Se usan *andé, conducí* y en el imperfecto de subjuntivo: *andara, conduciera, estara* y *dara*.

40. En el futuro *cabará* alterna con *cabrá*, *riremos* con *reiremos*.

41. En el imperativo aparece -E- en la segunda persona del singular en *salir: sale*, forma que se transforma en *sali* ante pronombre átono, también en *súbite*; *riete* es *reite*. Se usa *ves* por *ve*; *haste* por *hazte*. La segunda persona del plural coincide con el infinitivo: *marcharos, salir*.

42. En el participio de la conjugación en -AR se pierde la -D- modal: *acurzau*. *Tenido* alterna con *tuvido*; *traído* con *trujido*.

43. En el gerundio hay confusión con el tema de perfecto: *supiendo, pusiendo, diciendo*.

PREPOSICIONES

44. Sobre *de* véase 6. *Hacia* no se usa apenas, sustituido por *pa* o *cara*: *pal río, cara el río*. *Enta*, usada en el catalán fronterizo de Maella, La Codonyera, Torre de Vilella, La Ginebrosa y Aiguaviva, localidades todas donde está en competencia con *cap a*, mucho más corriente, es totalmente desconocido en el Bajo Mezquín.

NOTAS A LOS SUFIJOS

45. El sufijo diminutivo más usado es *-é*, femenino *-eta*, en plural *-etes*, femenino *-etas*: *mocé, menudé, espera un raté*. Menos usado es *-ico*: *perrico*; bastante más empleado en la formación de términos nuevos: *ventanico, tablico*.

Es de destacar el valor intensivo del sufijo *-ina*, que expresa "una cosa que se manifiesta intensamente aunque no con gran volumen"¹⁹: *escurina, mojadina, corrompina, humarrina, mortina, bañadina*. *-IVU* da *-ibo* en *calibo* y derivados. *-ING* da *-enco*: *amari-lenco*. (Para *-acho* véase 33.)

En *aldredes* se manifiesta la *-s* adverbial.

El sufijo *-era* es casi general para los árboles o arbustos frutales: *acerollera, almendrera, avellanera, albrocera, cerecera, claudiera, lendrinerá, mangranera, manzanera, noguera, olivera, perera, presquillera, prunera, garrofera, presquera*. *-ero* aparece solamente en *albergero* y *latonero*. Los árboles del bosque suelen ser masculinos: *pino, alamo, roble*. Son femeninos *carrasca, fleja*.

LÉXICO

46. Presento aquí un vocabulario de los numerosos aragonesismos recogidos, así como los arcaísmos y los posibles catalanismos. El vocabulario es la vez un índice de los términos que aparecen en las demás secciones de este artículo. Los términos no registrados en la bibliografía sobre el aragonés que he podido consultar²⁰ van provistos de un asterisco.

19. F. de B. MOLL, *Gramática histórica catalana*, Madrid 1952, p. 285.

20. Además de la bibliografía antes citada:

P. ARNAL CAVERO, *Vocabulario del Altoaragonés de Alquézar y pueblos próximos*, Madrid 1949.

A. BADÍA, *Contribución al Vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza 1948.

J. BORAO, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza 1908 [Borao].

J. M. DE CASACUBERTA y J. COROMINAS, *Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos*, BDC, XXIV, Barcelona 1936, pp. 158-183.

J. COROMINAS, *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*, Berna 1954.

G. HÄBNSCH, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, AFA, IX y XI, 1958-59.

F. KRÜGER, *Die Hochpyrenäen*, Hamburgo 1935 ss.

F. LÁZARO CARRETER, *El habla de Magallón*, Zaragoza 1945.

J. PARDO ASSO, *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés*, Zaragoza 1938 [Pardo].

G. ROELFS, *Le Gascon*, Tübinga 1970.

Para el catalán general o fronterizo son frecuentes las citas de A. M. ALCOVER, *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca 1935 ss [DCVB], y de mi monografía sobre La Codonyera [Cod], véase antes nota 15.

A

**ababol* designa únicamente la flor de la *rosilla*. En *Cod rosella* designa la planta y *floc* la flor.
abocar plantar una cepa nueva enterrando la punta del sarmiento en tierra. Se llama *abocau* a la nueva cepa que sale.
abrevador abrevadero.
abríos bestia de carga o de labor.
abriójós CENTAUREA CHALCITRAPA; las espigas se denominan *estruede*.
abuelo convive con *agüelo*. 6.
acacharse agacharse. 14.
acerollera acerollo. 45.
acurzar acortar. 4, 39, 42.
**achapinau* calado por la lluvia. En Pardo figura *chapido*. Ambas voces son onomatopéyicas. (V. *chapedo*.)
-acho. 33.
**adobar* coser con cuerda de cáñamo las espuelas y esportones.
afanoso se dice de la persona que come o bebe vorazmente: *tiene afán*.
aguaitar observar en secreto. 21.
agualera rocío; hay quien distingue entre rocío abundante (*agualera*, *bañadina*) y escaso (*rojío*).
**aguamuel* aguazal; después de la lluvia *salen los aguamueles*. (Cf. en catalán *aiguamoll*. DCVB y *Cod*. 5.)
agüelo. (V. *abuelo*.)
agüera zanja para recoger el agua de lluvia para las balsas (*agüera de la balsa*) y campos.
ahúja aguja. 6.
ahúra ahora. 7.
airegot viento desagradable, nocivo: *hace un airegot que todo lo seca*. 5.
ajo macerado ajaceite.
aladro aradó. Consta de: *timón*, *ca-ma*, *dental*, *tascón*, *orejeras* y *reja*. (Cf. *arada*, figura 3, en DCVB.)

alamo álamo. (V. *tronca*. 3, 45.)
alante adelante. 6.
albácar albahaca. 35.
albergue albaricoque.
albergeña y *albergeñera* alternan con *berenjena* y *berenjenera*.
albergero albaricoquero. 45.
albroza y *albrocera* (T), *alboroza* y *alborocera* (C) madroño (fruto y arbusto). 22, 45.
alcachofa. (V. *algarchofa*.)
aldredes adrede. 45.
**aleñador* el que *aleña*.
**aleñar el horno* era la obligación que tenían los vecinos de aportar leña al *horno* para que el *hornero* cociera el pan. (V. también *poya* y *poyero*.)
alfalz alfalfa. 5, 6, 35.
alfarda contribución para riegos. 9.
algarchofa, *algarchofera* conviven con *alcachofa*, *alchachofera*.
aljez yeso.
aljezón trozo de enrona.
alhorza. 9.
almario alterna con *armario*, más usado. 6.
almenara orificio en la acequia principal por donde el agua salta a la *fila* que lleva el agua al *bancal*. Se aplica también por extensión a la *tajadera*.
almendreras almendro. 45.
almosta ambuesta, *alpada* en C. 4, 17.
almú almud. 5.
alpada C. (V. *almosta*. 6.)
alparcero chismoso.
alparciar chismear.
**alterón* elevación mínima, por ejemplo en el suelo de una casa, por la humedad o en un campo no suficientemente allanado. Idéntico significado tiene en *Cod alteró*.
amanar preparar, tener a punto: *¿has amanau la comida?*
amarillenco amarillento. 45.
amelcar amelgar. 14.

4. QUINTANA

amollar. 4.
ancías encías. 6.
andar. 39.
ande adónde. 6.
ansa asa. 27.
antinteayer anteanteayer.
apajentar apacentar. 24.
apañar remendar.
hierba apegalosa, RUBIA PEREGRINA.
apretar. 5.
apuntalar poner puntales o *forcachas* a los árboles.
aquí. 36.
arbellón desaguadero de corrales y campos. 6.
archila usado en Caspe. (V. *argila*.)
ardilla. (V. *esquirol*.)
argados angarillas. 3.
argila arcilla. 23, 29.
arguellau desmedrado; se dice tanto de personas como de animales o plantas; *ya ha tirau el arguello* se dice de una persona o animal cuando ya ha superado una enfermedad o un proceso de crecimiento defectuoso; de una ropa que no luce se dice que *tiene arguello*.
armario. (V. *almario*.)
**arrupirse* encogerse; *de frío se arrupe uno.* Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).
arto arce.
asina apenas usado por *así*.
asoven con frecuencia.
aspirilla SORGHUM HALEPENSE.
aspro áspero.
aturar detener el ganado.
avellanera avellano.
avenir dominar la situación, dar abasto, acudir: *yo no me podía avenir con el agua que venía; no se podía avenir a todo.*
**aventador* cajón de madera con estrías en el fondo de unos 200 x 80 centímetros, que se utiliza para aventar o limpiar las olivas de piedras, hojas, etc. El DCVB lo

menciona para Calasseit y es voz conocida en Cod.
oyesta arista de la espiga de trigo: A. Kuhn, op. cit., p. 68, da *ariesta*.
 4.
azagador cada una de las cadenas de la retranca.
azaiite, azaitera aceite, aceitera. 7.
azú. (V. *reparada*.)

B

bachoca, bachoquera vaina de las judías secas. (V. *tavella*. 32.)
bachocar golpear judías, garbanzos, etcétera, con un palo para separar el grano de la vaina seca.
bacía cuezo o gaveta de albañil.
bación abrevadero de madera para el ganado en el campo.
badallar, badallo bostezar, bostezo. 23.
bodina charco.
**badoque* flor de la calabacera; *bado* es voz usada en catalán (DCVB) con este sentido.
bagaje caballería.
bais bajo; usado únicamente en el juego de "a la una salta la mula". 5, 24.
balago muladar, basurero.
balandrán batita corta que usaban los niños de corta edad.
balbo aterido de frío.
baldellón tarabilla.
baldeta aldaba de hierro para cerrar la puerta.
ballueca cizaña.
bambolla (T), *bombolla* (C) burbuja; ampolla; con este segundo sentido se usa también *bochiga*.
bancal campo en las laderas (orillas) de una *val*; los campos en el fondo del valle son las *paradas*.
bandiar voltear las campanas.
bañadina. (V. *agualera*.)
barafunda barahúnda. 8.
barilla mandíbula.

- **barqueta* cada salto que da una piedra al salir disparada con fuerza sobre la superficie del agua; se dice hacer *barquetas*; en Pardo *cucharetas*.
- barral* redoma de vidrio enfundada de junco.
- basca* calor sofocante.
- batallo* badajo. 14, 23.
- batir* desechar, tirar algo que no vale; cortar un tronco y derribarlo.
- batida* montón de leña gruesa; para montón se usa también *tongada*, especialmente de *alfalz*, de paja o de *ramulla*.
- **becar*, *pegar becadás* dar cabezada. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).
- belar* balar.
- **bellugar* moverse, agitarse mucho: *siempre estás bellugando*; también pulular, bullir, especialmente insectos. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).
- berenjena*. (V. *albergeña*.)
- pan besau* se dice de dos panes que al cocerse han quedado pegados.
- bezón* mellizo.
- bezonada* mellizos.
- bimbre* mimbre.
- bipra* (T) donde alterna con *bipria*, *gripia* (C) parece ser una salamanguesa, acaso *GECKO MAURITANICUS*. Se le atribuye gran venenosidad. La voz podría proceder de *VIPERA* con conservación de la sorda intervocálica; en catalán se encuentra *bipra* / *bipria* en Cod, *bibria* en Morella y *vibria* (con *v*) en el Camp de Tarragona; en estos dos últimos casos significa efectivamente *víbora* (DCVB). El término *gripia* de C, bien conocido de las hablas aragonesas, puede proceder del primero, pero posiblemente deberá relacionarse con formas como el catalán *gripau* (V. DCVB). La relación inversa, es decir que *bipra*/*bipria* proceda de *gripia* es también posible.
- birla* bolo; *jugar a birlas* a bolos.
- bisalto* tirabeque; se come con la *tavella*. El de menor calidad, del cual solamente se come el grano, se llama *guisante*.
- bocha* mata en general. 32.
- judías de la bocheta* forman una mata, no trepan.
- bochiga* vejiga. (V. *bambolla*. 24.)
- boja* cilindro de madera que se introduce en el orificio de salida del tonel y que en un extremo lleva un grifo (*la jeta*).
- bolligar* trabajar mucho, ir de un lado para otro.
- bombolla* C. (V. *bambolla*.)
- bonico* bonito.
- boño* chichón; *abolladura*. 4.
- boque* macho cabrío.
- **borroco* chichón. Habrá que relacionarlo con *berrueco* / *barrueco* que consta en Pardo. 4.
- borrón*. (V. *esbordar*.)
- botera* ciervo volante.
- boto* odre.
- bozo* bozal.
- **bracera* CENTAUREA ASPERA. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).
- braguero* delantal de cuero que se pone al *boque* o al *mardano* para que no cubran a las hembras; ubres de la cabra u oveja.
- **branca* umbral; es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).
- branca* rama que arranca del tronco.
- brazal* acequia secundaria.
- bresca* panal; *brisca*.
- brescambre* conjunto de *brescas*, primera acepción.
- bringar*, *bringo* brincar, brinco se usa solamente en juegos. (V. 16.)
- brisa* orujo de la uva.
- brocero* se dice del que come de cualquier manera; *mujeriego*.
- bromera* espuma.

**brostar* sacar renuevo las plantas.
Voz conocida en catalán (DCVB).
broza maleza; partícula: *una broza*
en el ojo. En C *bureza*. 6, 22.

buaira niebla.

Buchosa (La) topónimo. 24.

budillo intestino: *me duelen los budillos*.

**bufalaga* THYMELAEA TINCTORIA. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).

bufar soplar.

bufo soplo; milano (ave).

burra esquimosis; en Pardo tiene otro significado; es voz usada en Cod.

**burzada*, *burzo* chorro impetuoso. Pardo significa *cornada*; en el Campo de Jaca *burz* significa "tormenta con el cielo muy oscuro presagiando gran cantidad de agua". En catalán se conocen los dos significados. (V. *burs*, *bursada* en DCVB.) La forma *burdo* de Cod supone z.

buscallas leña menuda para encender la lumbre.

**buyol* carretel de forma cónica no invertida. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).

C

caballón caballete del tejado; se llama también *caballón* a la hilera de tejas convexas en oposición a las cóncavas, denominadas *río*. (V. también *tornallo*.)

cabecilla. (V. *salvado*.)

caber. 40.

cabezuela. (V. *salvado*.)

cabezón infernáculo.

Cabodaño día de Año Nuevo.

cacera cacería.

cachapera. (V. *cado*.)

cachapo convive con *gachapo* gaza-po. 6.

cacherulo.

cacho bajo.

cachola gruta. 4, 25.

cadena llar.

cadillo cachorro de perro; flor del olivo.

cado madriguera; donde están las crías del conejo es la *cachapera*.

cadufo medida para granos; 10 c. = 1 doble.

caganido benjamín; último pájaro de la pollada.

cagarrutas excrementos de cabra u oveja.

cahíz. 9.

cairón madero, especialmente los que unen las planchas de la puerta. 20.

cale forma de obligación con infinitivo: hay que, es necesario que. Es voz muy viva. El futuro es *caldrá*, el presente de subjuntivo es *calga*.

calcero calzado, es decir todo cuanto cubre el pie y la pierna; *repasar* el *calcero* repasar los calcetines.

**calciguerán* alcaudón, probablemente habrá que relacionarlo con el catalán *capsigrany* (en Cod *cacigrà*).

**caldera* cochinilla de humedad, también en Cod.

caldereta caldero.

caldero cubo para el agua.

calibo rescoldo. 45.

**calicha* bochorno. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod). 32.

**Las Caliendas* el periodo de tiempo que va del 13 de diciembre al 6 de enero.

calolífero calorífero. 6.

calor. 35.

**hacer calza* hacer calceta. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).

**calzada* pared de piedra seca para contención de *bancales* y *paradas*. *cama* (v. *aladro*); con el significado de pierna aparece en algunos com-

- puestos: *camalliga*, *ciencamas*, *escamarrau*.
- **camalliga* convive con *liga de veta* liga para las medias; probablemente catalanismo (DCVB y Cod).
- cambear* cambiar. 37.
- cantal* canto grande.
- **cantara* vasija de barro cocido, casi esférica, con dos asas junto al cuello, para el transporte de agua (en Cod *cantera*).
- cantarica* botijo.
- cantariquero* cantarera.
- cantaro* cántaro de diámetro longitudinal sensiblemente mayor al horizontal.
- canto del pan* cantero.
- cantón* callejón.
- cañimar* huertos minúsculos donde antes se cultivaba el cáñamo.
- caparra* garrapata.
- capaza* espuerta grande, de un metro de diámetro, redonda, de bordes bajos, en la que se ponen las olivas en el trujal.
- capazo* esportilla; *coger un capazo* eternizarse hablando.
- capolar la carne* hacer picadillo.
- capuzar* chapuzar.
- capucete* chapuzón. 5.
- cara* hacia. 44.
- caramballero* C. (V. *cremallero*.)
- a carambull* (C), *a caramull* (T) colmo; las almendras se miden a *caramull*; el trigo y la cebada *radidos*; a veces no se hace ni una cosa ni otra: *emparejados*.
- carasol* solana.
- cardalina* jilguero.
- cardo chirigolero* cardo corredor.
- cariñarse* sentir añoranza.
- carnuz* alterna con *carnuzo*, *carroña*, especialmente como insulto. 5.
- haz el carote* hacer muecas, se dice a los niños de corta edad.
- carpido* extraordinariamente seco; se dice de una persona, de animales, de un sembrado.
- carrapuchete* pañuelo que se deja sobre el que está agachado en el juego de "a la una salta la mula". 5.
- carrasca* encina. 45.
- **carretel* barrilito para el transporte de vino al campo, de unos dos litros de contenido. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).
- carretillo* carretilla.
- carriar* transportar las gavillas a la era.
- carriadores* instrumento para transportar las gavillas. (V. *carrejador* en DCVB.)
- carriza* caña del panizo.
- carrollo*. (V. *fajina*. 23.)
- carrucha* garrucha.
- casalicio* casa grande.
- **jugar a cascabel* es el juego conocido en catalán con el nombre de CAVALL FORT (DCVB; en Cod *cas-cavell*).
- cascajo* convive con *cascallo*, significa también gargajo.
- cascarria*.
- casco* piel de la almendra, convive con *cosca*.
- **cascullo* es la piel del trigo cuando se siega verde. Es voz conocida en catalán con el significado de piel de la fruta (DCVB); en Cod tiene el mismo significado que en T. 23.
- casera* ama de eclesiástico.
- **caseta* (del *tocino*) pocilga. Usado también en Cod: *caseta* (del *gorrino*).
- cebazaica* el que cuida del turno en los riegos, convive con *celaceiquia*, menos usado.
- ceica*, *ceiquia*. (V. *zaica*.)
- celaceiquia*. (V. *cebazaica*.)
- **cenacho* (T), *fenacho* (C) bolsa de esparto ligeramente ovalada que se lleva colgada de la barandilla del carro. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod). 6, 33.

A. QUINTANA

- hacer ceñas, ceñar* señalar con el dedo. (V. *semar*. 12.)
- cerecera* cerezo.
- cernedor* cedazo muy fino para cerner la harina sobre la artesa antes de amasar.
- cerro* lobada. 4.
- ciazo* cedazo. 6, 7.
- **cienciaiz* tocón de *impelte*, chopo o pino, más estrecho que la *zueca* (tocón de *olivera*, *carrasca*), del cual se extrae *tieda*. De *FIGICATICIU (cf. en Cod *fincais* con el mismo significado). 5, 6, 9.
- **ciencamas* ciempiés. Es voz conocida en catalán (DCVB).
- **clasca* cáscara de huevo y concha de caracol. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).
- clarión* tiza.
- claudiera* el árbol que produce la ciruela *claudia*. 45.
- clin* crin. 6.
- clocha* esperadero para cazar, formado por un hoyo poco profundo sobre el cual se levanta una choza de ramas. 4.
- en *cloquetas* en cucullas.
- clueca* (T), *culeca* (C) *clueca*. 22.
- cobertera* tapadera del puchero.
- cobullada* (T), *cogullada* (C) *cogullada*. 6, 23.
- cocio* cuezo de barro para la colada.
- cocota* coronilla. 14.
- cocotazo* golpe en la *cocota*. 14.
- coda* cola, se usa *cola* como sinónimo de *trenza*. 13.
- coger*. (V. *llegar*.)
- cogullada* (C). (V. *cobullada*.)
- cola*. (V. *coda*.)
- **colgajo* colgajo, especialmente de uva. En Cod *colgall*. 23.
- colomillo* colmillo.
- comedera* pesebre para cabras y ovejas.
- **cona* corteza del tocino. Es voz general en catalán. (V. *cotna* DCVB; en Cod *cona*.)
- **andar en concolletas* agazapado.
- **ir de conchencoñs* ir a la pata coja. 5.
- **trabajar a conlloga, ser conlloguero* acto de dejarse mutuamente una caballería los labradores que solamente tienen una para poder labrar con un par de animales. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod). 11.
- conducir*. 39.
- **cornalera* agarradera en la portadera a modo de asa por donde pasan los palos que se usan para su transporte. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).
- **corrompina* hedor. Se usa en catalán (DCVB y Cod). 45.
- corrondilla* correndilla.
- corrotilla* (C), *gorrotilla* (T) *correhuelas*. 6.
- cortar* castrar la colmena. 4, 7.
- cosca*. (V. *casco*.)
- coscojo* (T). (V. *coscollo*.)
- **coscolleta* aladierno. 23.
- coscollo* (C), *coscojo* (T) *coscoja*. 23.
- **coso de la ahúja, del punzón* ojo. Es voz conocida en cat. (V. *cós* DCVB y Cod.)
- costerudo* costanero.
- **cremallero* tederero. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod). 17, 22, 23.
- **crestallo* cresta de montaña. Se usa en catalán (DCVB y Cod). 23.
- criba*. (V. *griba*.)
- crucero* crucera.
- ¿*A cuál?* ¿*qué?* 44.
- cuasi* casi.
- cuadrón* parcela pequeña de regadío.
- cubil* es femenino; *vamos a la cubil* a dormir, en lenguaje familiar. 35.
- cucharón* renacuajo.
- culeca* (C). (V. *clueca*.)
- cutio* se dice de la persona que trabaja sin prisas pero con constan-

cia. Para una revaloración literaria del término, véase Ancel Conte, op. cit.: "cutias armas ya vencida" (p. 13); "siento qu'a vida pasa cutia, terne, tan callada" (p. 49); véase también *esme*.

CH

- **jugar a chaima* al escondite. Voz relacionada probablemente con el castellano *jábega* y el catalán *aixàvega*, en Cod *ixaguada*. Supone un cambio B > M que no es raro en aragonés. El DCVB registra una gran variedad de formas, además de las ya citadas: *aixàfega*, *aixàpega*, *aixàdiga*, *aixàvia*, con pérdida en algunos casos de la vocal inicial, pero no un tipo **aixàmega*, **aixàmia*. 6, 10.
- chamarada* llamarada. 22.
- chaminera* convive con *chiminera*, menos usado.
- **chanfuz* barro semilíquido. Se usa también en Cod.
- **beber a chapadas* beber llevándose el agua a la boca con una sola mano. Se usa también en Cod; *echar una chapadeta (de agua)* salpicadura.
- chemecar* quejarse, especialmente las caballerías cuando van cargadas. 10, 14.
- chemeco* quejarse mucho: ¡*Qué chemeco llevas!*
- chiba joroba*. 10.
- chiboso jorobado*. 10.
- **chibudo* cabezudo de la procesión del Corpus. En Cod *gibut*. 10.
- **chacos* aparece únicamente en la frase *están chicos y chacos es decir todos*. Se usa en Cod.
- chilar* y *chilido* conviven con *chillar* y *chillido* menos usados. 12, 23.
- chiminera*. (V. *chaminera*.)
- chínche*. 35.
- Balseta del Chinebral* topónimo. 10.

- chiquero*. (V. *choquero*.)
- chiquío* chiquillo. 6.
- chirigallo* trozo de tela que cuelga de un roto; cordón umbilical en la oveja. En Pardo se encuentra *cerigallo* y *gerecallo*, formas castellanizadas. (Cf. en catalán *xerigall*, también en Cod. Para su posible etimología véase *xerec* en DCVB. 10, 23.)
- chirigol* pisto. 4, 10.
- chirigola* hongo comestible.
- chiringa* jeringa. 12.
- pegar una chiringada* rociar con agua. 12.
- chito* brote, retoño; también gajo de uvas. 10, 21.
- **choquero* gallinero. Es término conocido en catalán (DCVB y Cod); convive con *chiquero*, menos usado.
- chufla* bofetada.
- chuflar* silbar. 12, 23.
- chuflé* silbato. 12.
- chuflido* silbido. 12.
- chulla* trozo de carne de cualquier animal destinada al consumo; creo que habría que corregir a J. M. de Casacuberta (op. cit.), que en el artículo *chulla* escribe: "Carn (d'animal en oposició a carne que només s'aplica a la carn de persones)".

D

- dalla* guadaña.
- dallar* segar con la *dalla*.
- dar* 39; *dar puños* heñir.
- dauda* deuda. 7.
- de*. 6.
- decir*. 44.
- **dedeta* meñique.
- **demandar* pedir en matrimonio. Es voz usada en catalán (DCVB y Cod).
- dental*. (V. *aladro*.)
- descoscar* quitar el casco o la *cosca* a las almendras.

desde. 6.
desfollinador deshollinador. 9.
desfollinar deshollinar. 9.
desgarafollar quitar la *garafolla*.
dijenda rumor público. 6.
doba duela. 4, 6.
dóncel. (V. *pino dóncel*.)
doncella hierba *doncella*; los niños comen los *pezones* dulces.
dorondón niebla espesa y fría en invierno.

E

-é. 5, 44.
 -ella. 4.
embadinau encharcado.
embastar hilvanar.
embolico lío. 14.
embolicar envolver; enzarzarse en una pelea. 15.
embudo se usa únicamente para el *mondongo*. (V. *envasador*.)
emparejado. (V. *caramull*.)
en cima de en lo alto de: *en cima de la escalera*.
enclusa (C), *inclusa* (T) yunque. 13, 26.
enco. 45.
encorrer perseguir; cubrir el macho a la hembra.
 **enchegar* poner un motor en marcha; probablemente es catalanismo.
endreuera atajo.
enjugarse los campos se dice cuando desaparece la humedad excesiva causada por las lluvias; *los campos están secos* cuando falta la humedad necesaria para la vida vegetal. (V. también *sazón*.)
enruna.
enrunar cubrir con tierra lo plantado.
ensoñar soñar: *yo ensueño poco, anoche te ensueñé*.
ensordar ensordecer.
ensundia enjundia. 24.
enta en el catalán fronterizo. 44.

entrecavar limpiar de hierba la hortaliza, la viña.
entresillo entresijo. 23.
envasador embudo. (V. *embudo*.)
enverar empezar a madurar la fruta.
esbarrarse espantarse las caballerías.
esbordar quitar los *borrones* (= *jarraimientos tiernos*) de las cepas.
escalibada cocción al rescoldo.
escamarrau esparrancado.
escaño andas para llevar los difuntos al cementerio.
escarbacho escarabajo.
escarbaculera escaramujo; la baya es el *escarbaculo*.
 **escata* escama. Es voz general en catalán.
 **esclafitada* bofetada. Se usa también en Cod.
esclabón eslabón.
escodar desrabortar; se *escoda* a las ovejas para facilitar su cubrición.
 **escorquitar* quitar la costra de tierra que recubre a una planta para que ésta crezca mejor; rascarse una costra; limpiar la torcida. Se usa también en Cod. Pardo dice que significa *elegir*. Probablemente de *EXCORTICARE. (Cf. *escorcotar* "quitar la cobertura externa a los almendrucos" en el Campo de Jaca. 14.)
escorredor canal de avenamiento.
escorredera colador.
escorreplatos escurreplatos.
escorrer escurrir.
esculla escudilla. 6.
escullar escudillar.
escupiñada escupitajo.
a l'escurecer al anochecer.
 **escurina* oscuridad. Es voz usada en Cod. Se aplica especialmente al anochecer cuando la oscuridad todavía no es muy intensa. 45.
escuro oscuro. 45.
escurzón (T), *escruzón* (C) víbora. 4.
esderizado tener el pelo en punta.

esfardacho lagarto. 9, 33.
 esfeligarchau deshilachado. Es voz conocida en Cod. (Cf. en catalán *esfilagarsat*. 6, 9, 33.)
 esgalarchase formar *galarchos* el agua torrencial.
 *esgañolar lloriquear un bebé, un cachorro; se usa en cat. (DCVB y Cod).
 esgarrifar efecto que causa la lima al dar en falso.
 esguellase desgajarse. 6, 23.
 *eslargase alejarse. Se usa en Cod. *eslegir* elegir.
 esme tino, tiento: *a los viejos ya se les va el esme*. Para una revaloración literaria del término, véase Anchel Conte (op. cit.): "L'esmo aizará altra vegada os sueños" (p. 33); "un esmo que vive" (p. 43). (V. también *cutio*.)
 espaldar paletilla en los animales; jamón delantero en el cerdo.
 esparguera esparraguera.
 esparrillas parrillas.
 esparvero gavilán.
 espellejar despellejar.
 *espicorciar comer uvas grano a grano. 7.
 espígol (T), *espligo* (C) espliego. 5.
 espinay espinaca. 5, 15, 35.
 espinganau estrecho y alto, persona de poco cuerpo.
espligo (C). (V. *espígol*.)
 *espolsa se llama así a la caída del polen de la flor.
 *espolsar caer el polen de la flor. Se dice: *la flor espolsa*; es voz conocida en Cod.
 esporgar podar, con el cual convive.
 *espuernear lloviznar. Es voz conocida en catalán (DCVB).
 esquilla esquila.
 esquillotada cencerrada.
 esquinaz, espinazo, especialmente en los animales. 5.
 esquirol (C), *ardilla* (T) ardilla.

trabajar a estajo a destajo.
 estar. 39.
 este. 36.
 estenazas tenazas.
 esteva (T), *esteven* (C). (V. *aladro*. 35.)
 estilla, *estillar* astilla, *astillar*. 6.
estimar apreciar, preferir; es voz muy viva: *tanto que m'estimaba esto yo; más m'estimo esto que aquello*.
estiraz narria. 5.
estizonar hacer chisporrotear los tizonas quitándoles la brasa; *estizonar el candil* despabilarlo.
estral hacha; *estral de batir*. (V. *batir*. 6.)
estruedes trébedes; al sacar en el juego de la morra el pulgar, el índice y el corazón se dice: *has sacau el estruede*. (V. también *abriojos*.)

F

fajandoria zanahoria.
 fajo haz, manojo. 9, 24.
 fajina hacina, conjunto de 30 fajos; 10 fajos forman un *carrollo*. 9.
 falca cuña. 9.
 falcas poner una cuña, calzar. 9.
falcín hocino. 9.
 falsa desván.
 falz hoz. 5, 9.
farfallosa tartajoso.
 **olivera farga, impelte fargo* silvestre. Es término conocido en catalán (DCVB y Cod). 9.
farinetas puches. 9.
farnaca lebrato. 9.
fartizo (C) glotón. 9.
femar estercolar. 9.
esportón femero es el que sirve para transportar estiércol. 9.
fenacho (C). (V. *cenacho*.)
fenefa cenefa. 6.
fenaz lastón. 5, 9.
fencejo (T), *fendejo* (C) vencejo. 6.

*feredá miedo, espanto. Es voz conocida en catalán (DCVB).

festejar cortejar.

*fetillero esquilimoso. Se usa en catalán (DCVB y Cod). 9, 21, 23.

fiemo estiércol. 4, 9.

fil hilo, sólo en un refrán. 5, 9.

fila acequia que lleva el agua al bançal. (V. *almenara*). Se dice también de la cantidad de agua que sale de la acequia principal. 9.

filar hilar. 9.

filla hija, sólo en un refrán. 9, 23.

fimera (C), fumeral (T) estercolero. 6, 9.

fincaís voz de Cod. (V. *cienciaiz*, 9.)

fleja fresno. 6, 45.

flocada lazada. 22.

Las Fogarrachas topónimo. 9.

follarasca no se aplica propiamente ya a hojarasca; de un campo seco, agostado, dirán: *aquí todo follarasca*. 9, 23.

El Barranco Fondo topónimo. 9.

forat agujero. 5, 9.

forcacha horcón para sostener las ramas de los árboles cargados de fruta. 9, 33.

forigar hurgar. 9.

foya campo extenso; hoyo para plantar cepas. 9, 25.

foyar cavar foyas (segunda aceptación).

foyeta nuca. 9.

fozar (C). (V. *furgar*. 9.)

fuesa huesa. 9.

*fuet longaniza larga y delgada. Es voz catalana (DCVB y Cod). 5.

fuina garduña. 9.

*aceite de los fulles se llama así al que procede de la pila de apurar. Se usa en catalán (DCVB y Cod). 4, 9, 23.

fumeral (T) (V. *fimera*.)

furo fiero, dicho de un animal. 9.

furgar (T), fozar (C) hozar.

G

gachapo. (V. *cachapo*.)

gache arrendajo.

gafarrón pardillo.

**gaire* persona enredadora, informal: *está hecho un gaire*. En el DCVB se encuentra *boire* definido como "amic de tabola, informal". 6.

galarxo; es válida la definición de Pardo: "hoyo o cortadura que dejan las aguas derrumbadas".

galdrufa peonza.

rata gallarda roedor de la familia de los muscardínidos, especie *ELYOMIS QUERCINUS*. Creo que la voz *gallarda* debe relacionarse con el término *cellarda* con que se conoce en catalán a este roedor (DCVB; en Cod *sellarda*; con *s* y no con *v* a pesar de no ser zona de seseo). (Cf. además *cillardo* en Hecho, que A. Kuhn, op. cit., p. 216, define como "buey sucio negro y pardo".) El término es un derivado de *cella* (< *CILIA*) y alude a las manchas negras del roedor alrededor de los ojos, según DCVB. 23.

gallé úvula.

gallego cobarde.

galleta cubo de metal para dar agua a las caballerías (C). 14.

gallo de la nuez gajo. 23.

**gangalla* cuña para ajustar el mango de azadas, hachas, etc. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod). 23.

garafollo piel de la uva.

garafolla hojas del maíz. 23.

garcho bizco.

garganchón esófago.

garra pierna.

**garramanchos* garabatos. Es voz conocida en catalán (DCVB).

garraspa escobajo de la uva.

garriar pernear.

garrofa, *garrofera* algarroba, algarrobo. 45.
garrón zona de la pierna donde ésta se articula con el talón: *llevas las medias al garrón*.
garroso patizambo.
ir al gato-miau a gatas.
gayata cayado. 6, 14.
gazapo, *gazapera*. (V. *cachapo*.)
ginebro enebro. 10.
ginistera retama. 10.
ginistal retamar. 10.
ginjol (T), *girinjol* (C) azufaifo. 5.
ginjoler azufaifa.
**gitano* (T), *medico* (C) libélula.
 (Cf. en *Cod dotó de bassa*.)
hacer gorgollos, *gorgollar* gargarizar. 23.
gorronera cárcel en que entra el *garrón* o eje de las puertas, llamadas *puertas de gorronera*.
gorrotilla (T). (V. *corrotilla*.)
**gotillonada* lluvia breve de verano.
 Es voz conocida en cat. (DCVB).
gralla grajo. 23.
gramen grama.
griba, *gribar* alterna con *criba*, *cribar*. 6.
grillo. (V. *petín*.)
gripia (C) (V. *bipra*.)
gruenza (T), *orenza* (C) tolva. 6, 22.
**guaajo de naranja* gajo. Acaso por contaminación GAJO + CUAJO.
güebra vieja tierra que se deja dos años en barbecho; si solamente se deja un año se dice que *está de restojo*; cuando no se concreta el tiempo dicen *está de güebra*.
güega linde que divide las heredades; consta de tres piedras: la central, mayor, es la *güega* propiamente dicha, a ambos lados de la cual están dos piedras más pequeñas, *los testigos*. 6.
güegar poner *güegas* a una heredad.
guicha almorta. 24.
guisante. (V. *bisalto*.)
guita caballería que da coces.

H

haber. 37.
hacer. 41.
hacia. 44.
halcada alterna con *harcada* manojo de mies cortado con la hoz. 9.
hanega fanega. 9.
handrija rendija. 6.
harcada. (V. *halcada*.)
hartallada hartazgo. 23.
hollín. 9.
hongaro gitano que no habla castellano. 3.
horcate yugo rudimentario para un solo animal. 9, 14.
horniga hormiga.
horniguero hormiguero. Es evidente a través del significado agrícola del término la contaminación con *horno*.
hornero panadero.
horno panadería.
humarrina humareda. 45.
humo. 9.

I

-ibo. 45.
-ico. 45.
impelte olivo joven.
-ina. 45.
inclusa (T). (V. *enclusa*.)
izquierda. (V. *zurda*.)

J

jada, *jadada*, *jadón* azada, azadonazo, azadón. 24.
jarcia red para pescar.
**jarciar* cortar las hierbas que obstruyen la acequia. Acaso de SARCU-LARE + SARCIRE. 12.
jarmiento sarmiento. 12.
jartillo azadillo. (Cf. en cat. *eixartell* (DCVB). 12, 23.)
jeta. (V. *boja*.)
jobada terreno que se ara en un día con un par de mulas.
jubo yugo. 6, 10.
Val de Juel topónimo. 4, 6.

jungar, jungo juncal, junco. 16.
juñir uncir. 10.
juñida la tierra que se ara con un par de mulas en media jornada.

L

laco bache. 14.
lagaña legaña.
lagrima convive con *lágrima.* 2.
laminar lamer.
**lampaina* mancha de aceite. Acaso de *LAMPADAGINE. 31.
latón, latonero almeza, almezo. 14.
lavador lavadero.
lendrino, lendriner endrina, endrino. 45.
**lendrisco* lentisco. 16.
**lesca* rebanada. (Cf. en catalán *llesca*, voz de uso general.)
letacino cerraaja. 21.
letrera lechetreza.
**levada* se llama así al recuadro de tierra de unos dos metros cuadrados en el huerto rodeado por un caballón; se utiliza especialmente para plantar ensalada, escarola o espinacas. (V. en catalán *llevada*, DCVB y Cod.)
lifara alifar. 9.
liga de veta. (V. *camalliga*.)
limaco babosa. 14.
**limos* capa verde formada por plantas criptógamas en balsas y regallos. L. López Puyoles y J. Valenzuela La Rosa (Colección de voces de uso en Aragón, Zaragoza, 1901) dan para esta voz en C el significado de "CONFERVA RIVULARIS planta muy común en fosos y riachuelos".
logar alquilar. 11.
loguero alquiler. 11.
loseta trampa para cazar pájaros.
luciar la reja afilarla.
lucir enlucir.
lupia quiste, vejiga membranosa con humores.

LL

llama capa de aceite sobrenadando en otro líquido. Metátesis de *malla* (< MACULA); *malla* es voz documentada en catalán (DCVB y Cod) y en aragonés (Pardo). 23.
llanda tostadora. Es voz corriente en catalán (DCVB y Cod).
llave (del horno) raedera.
llegar en la labor de recoger la aceituna se distingue entre *llegar olivas*, es la labor que realizan las mujeres de recoger las olivas caídas sobre los *llegadores*; previamente recubiertos con telas, los paños, y coger olivas: los hombres, subidos en escaleras, hacen caer las aceitunas dando golpes con un bastón, el gancho. *Llegar* conserva el significado etimológico en *llegar la ropa*; *esta camisa está mal llegada* (= doblada). (Cf. en catalán *plegar*.)
**llegador* antes de proceder a la recogida de la aceituna se limpia el suelo alrededor de cada árbol. La superficie limpiada es el *llegador* que queda delimitado por un pequeño caballón. (V. *llegar*. Cf. Cod *plegado*.)

M

majo bonito, guapo.
mallancar trabajar en lenguaje familiar.
mallo mazo.
manchar columpiar. 32, 37.
mangrana, mangranera granada, granado. 45.
a manta mucho.
manzanera manzano.
maño vocativo usado para niños y ocasionalmente para adultos que indica afectuosidad; en boca del hermano designa al hermano mayor: *¿Dónde está mi maño?*, *¿Ha visto al maño?*

mardano morueco. 15.
margallo LOLIUM RIGIDUM. 23.
masada masía.
masclo animal macho. 26.
masereta paño con que se cubre el pan al transportarlo al horno.
masero paño con que se cubre el tablico y entre cuyas dobleces se colocan los panes al transportarlos al horno. (V. *reparau*.)
māsoguero el que vive en la *masada*. 6.
matopollo.
maular maullar.
media luna patio interior de luz y aireación.
medico (C). (V. *gitano*.)
mediodiada siesta.
melca mielga (planta). 4, 14.
melico ombligo. 14.
melón de agua sandía; *melón* (de carne) melón.
mellaca (T), *millaca* (C) ECHIUM ITALICUM. 6, 23.
mellique (C) meñique. (V. *dedeta*.)
meniscal alterna con *veterinario*.
menudo predomina sobre *pequeño*. 5.
menudillo. (V. *salvado*.)
**merlo* mirlo.
mesache muchacho ya mozo. 32.
**cerdo michillo* que presenta la carne con granulación pustulosa. (Cf. en catalán *mesell*. DCVB y Cod.)
mielsa bazo. 4.
milorcha cometa. 4.
millaca (C). (V. *mellaca*.)
alpargata miñonera abierta de *vetas negras*.
mioja miga del pan. 23.
mirador solana.
mochuelo convive con *muchuelo*, 6.
mojadina lluvia abundante. 45.
moleja molleja.
molla tierra blanda. 23.
moltura maquila.
moncha, *moncheta* muñeca, *monchón* muñeco. Estas formas creo que

deben relacionarse con MONACU. (Cf. *monigote* en castellano. 32.)
**monchonar* (C). (V. *tordellar*. 24.)
tocar a mortajo a entierro de p^ár-vulo.
carne mortina carne de animal no degollado. 45.
mosén tratamiento al sacerdote.
mostela (T), *paniquesa* (C) comadreja: eres más listo que las *mostelas*.
mota leña baja; partícula: *una mota en el ojo*. (Cf. *broza*.)
muir ordeñar. 28, 38.
muñica muñeca (de la mano)).

N

nau nueve, forma usada únicamente en el juego de la morra. Es probablemente un catalanismo; la forma *nau* difiere de la general catalana, pero coincide con las de las hablas catalanas fronterizas, donde parece ser innovación reciente y no arcaísmo, contrariamente a lo que apunta M. Sanchis Guarner en *Noticia del habla de Aguaviva de Aragón*, RFE, número XXXIII, 1949, p. 27.
navarro valiente.
niudo (C). (V. *ñudo*.)
noguera nogal. 45.
está nublo nublado.
ñudo nudo. 11.

O

**obrero* albañil, es voz ya poco usada. El término se conoce en catalán (DCVB y Cod).
oliaza el agua sucia sobrante después de sacado el aceite de la pila.
**olipa* lechuga.
oliva sustituye totalmente a *aceituna*.
olivera olivo. 45.
olivón oliva que engendró mal y no se desarrolló debidamente.

(mal) *orache* mal tiempo en general. 32.
-orcha. 4.
orejera. (V. *aladro*.)
orenza (C). (V. *gruenza*.)
orilla ladera de un valle; extremo de un bançal.
otri otro; usado únicamente en las frases que se citan en 7. Acaso haya que corregir la forma *autri* de Cuevas de Cañart como un caso de separación equivocada de palabras.

P

pa para. 44.
painar, *paine* peinar, peine. 44.
pajazo restos de paja en la era.
pajera lugar donde se guarda la paja en la cuadra.
**palmillo* palma de la mano. (Cf. en catalán *palmell*.)
palometa mariposa de la luz; maíz saltador.
palpar manosear.
ir a palpote a tientas.
pampurrias asco: *me da pampurrias*.
paniquesa (C). (V. *mostela*.)
panizo maíz.
panolla mazorca. 23.
uva pansera, *pansa* pasa. 27.
la uva está pansida pasa. 27.
**papaterra* lombriz. Es voz conocida en catalán (DCVB y Co).
parada. (V. *bançal*.)
El Paretón topónimo. 14.
partida cada una de las partes en que se divide el término municipal. La mayoría de los topónimos citados son nombres de *partidas*.
hay pasa epidemia.
pataca anticuado por *patata*.
pebreta guindilla.
pechina significa también úvula hablando con niños; es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).
**pechín* pene hablando con niños. Es voz usada en Cod. (V. *pechina*.)
pedana (C). (V. *piana*.)
pedrañera pedernal convive con *pedreñera*. 6.
pedregada pedrisco.
predicadera púlpito.
peís pez, se usa solamente en el juego de "a la una salta la mula". 5, 24.
pelaide cardador de lana. 19.
pelegrino peregrino. 6.
pella bola hecha con la masa utilizada para las morcillas; se frie.
pendacho harapo. 33.
**peperoch* petirrojo. 33.
peput abubilla. 5.
perera peral. 45.
perchada cobertizo aislado en el campo. 32.
perdigacho macho de la perdiz. 33.
perdigana pollo de la perdiz.
permudar cambiar la pluma las aves. 6.
petín eczema; significa además saltamontes; para muchos informadores *petín*, *grillo* y *saltagüebras* son meras variantes. Algunos distinguen entre *grillo*, *petín* = saltamontes y *saltagüebras* = grillo. Confusión parecida ocurre en Cod.
peíoste pesado, persona que no sabe marcharse a tiempo.
pezolaga testarudo.
pezón. (V. *doncella*.)
pial calcetín de abrigo que se usa para dormir. 7.
piana (T), *pedaña* (C) peana. 7.
piazo pedazo. 6, 7.
picaraza urraca.
picha pene. 24.
pichar mear. 24.
pinagra (T), *pino dóncel* (C) pino piñonero. 3, 6.
estar, ponese en pinganetas en equilibrio inestable.
huevo en pinza en fáfara. Debe relacionarse con *binza*. Es voz conocida en Cod. (V. *tel*. 6.)

**pirichol* peonza cilíndrica. 4, 6.
pitón canica.
pizcar, *pizco* pellizcar, pellizco.
 **placha* marca de color en la capa de un animal; *cerdo plachau* de varios colores. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).
La Plana, *La Planeta*, *El Planaz* topónimos. 22.
plantaina llantén. 22, 31.
plantero plantel. 22.
planzón trozo de tronco de olivo que se entierra y del cual sale el olivo joven; *el pollizo* que una vez trasplantado se denomina *impelte*. 22.
plaura pleura. 7.
 **plegamans* santateresa. Es voz general en catalán. 5, 22, 35.
plegar terminar el trabajo. 22.
poblase crecer mucho, ser abundantes. 4.
 **polligana* arado de caja. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod). 6.
pallizo renuevo de olivo. (V. *planzón*.)
ponedor ponedero.
poner. 43.
porche. 4, 32.
porgadera criba.
porgar limpiar el trigo ahechando.
poya lo que cobraba (= 1 pan por cada 30) *el poyero* por *aleñar* el horno y que recogía la *poyera*, la mujer del *poyero*. 25.
preba prueba. 4.
preaso pienso. 27.
presquera melocotonero. 45.
presco melocotón.
presquillo fruto del duraznillo.
preto prieto. 4; *un puño preto* un puñado.
probar. 4.
pruna, *prunero* ciruela, ciruelo. 45.
puga púa.
pujavante. (V. *punjamante*.)
puncha espina de planta. 32.

punchar pinchar. 32.
punjamante alterna con *pujavante*, menos usado. 6.
jugar a punticap alterna con *capi-punta*, juego de niñas con alfileres. 5.
purna pavesa.

Q

quera carcoma; se dice de una persona molesta, impertinente.
querar carcomer.
quijal muela.
quíá, *quíó* vocativos muy corrientes entre adultos. Se usan también en plural. Es evidente su relación con *chiquio*.

R

rabada rabadilla.
raposa raposa.
racimar recoger los racimos que quedan después de la vendimia. (V. *rebuscar*.)
rader raer; limpiar en los campos la hierba del *ribazo*. 13.
radído. (V. *caramull*. 13.)
rafe alero.
ramulla ramas de olivo cortadas que consume el ganado. 23.
al raser al abrigo del viento: *estar o ponese al raser de una zueca*. Las formas de T y de Cod (*al rasé*) contradicen la grafía del catalán literario basada en hablas con seseo. (V. DCVB *recer* y *recés*. 5.)
raspau pan alargado.
rata, *ratón* el primero es el término extenso y el segundo el intenso: *en casa tenemos ratas* dicen. Este uso coincide con el catalán. (Cf. también *rateau*.)
ray (C) rey. 7.
rayada ráfaga de sol o de luz.
rateau ratonado. (Cf. en catalán *ratat*.)
rebacán muchacho de corta edad que acompaña al pastor. (Cf. en catalán *rabadá*.)

A. QUINTANA

- rebollao* herrumbroso. (C. en catalán *rovellat*. 23.)
- rebollón* (T). (V. *robellón*.)
- rebullo*, *rebullón* prenda de ropa arrugada, en un lío.
- rebullau* arrugado.
- rebuscar* es el término extenso frente a los intensos *racimar* y *respigar*.
- recau* verdura cocida o en el huerto: *vaya recau bueno que tiene fulano*, dirán contemplando un huerto; comida del cerdo.
- rechitar* retoñar. 10, 21.
- rechumar* rezumar.
- redonchón* se dice de los cerdos gordos, de carnes bien puestas. 18.
- **redobillo* pala de madera para recoger el trigo en la era. En Pardo figura *retabillo*. Acaso quepa relacionar la forma de T con *doba*.
- refinallo* juguete rudimentario formado por un manojo de hierbas con un terrón de barro a un extremo, el cual, al tirarse al aire, suele caer de pie. (Cf. *rehilete* en castellano; persona *vivaracha*.) En Cod la voz *refinall* tiene los mismos significados. En T es además el nombre de una planta no identificada; según L. López Puyoles y J. Valenzuela La Rosa, significa "te" en Samper de Calanda. 9, 23.
- regadora*. (V. *tornallo*.)
- **regallo* canal de desagüe de campos y balsas; acequia rudimentaria. Es voz conocida en catalán (DCVB); ronquera del agonizante, en Pardo figura *rangüello*. (Cf. en catalán *rogall*. 23.)
- regirar* registrar; remover: *regirar el café*.
- **regle* regla. (Cf. en catalán *regle*. 35.)
- reglotar*, *reglote* eructar, eructo.
- reir*. 40, 41.
- reja*. (V. *aladro*.)
- remoldar* cortar las ramas viciosas de los árboles.
- **remostrón* mendrugo. (Cf. en catalán *remostró*. DCVB.)
- **reparada* presa en el río para recoger agua para el riego; si es grande es *azú*; con la masa del pan se hace en la artesa a manera de una presa también *reparada*. (V. además *tornallo*.)
- **reparau* equivale a *masero*.
- repel* padrastró. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod). 5.
- reposte* alacena.
- **repretar* arreglar, poner en orden una habitación, armario; quitar la mesa.
- respigar* recoger las espigas que los segadores han dejado en los campos. (V. *rebuscar*.)
- restojo* rastrojo. (V. también *güebra*.)
- rete* red para pescar. (V. *sendera* y *jarcia*.)
- **retorcillón* torcedura, retortijón: *retorcillón de pie, de tripas*. 23.
- **revoltilla* giro que hace el segador con la mano para hacer las *halcadas*. 23.
- revolvimbre* remolino de aire.
- ribazo* pendiente abrupta; se dice también de la corta pendiente, cubierta de hierba, que separa dos campos a distinto nivel.
- **richol* canto rodado.
- **río* huerto con agua casual. (V. también *tornallo*.)
- **rizos* virutas.
- robollón* (C) *rebollón* (T) nízcalo. 23.
- roble*. 45.
- rodadedo* panadizo.
- rodilada* carrilada.
- rojiar* (C). (V. *rujiar*.)
- rojío*. (VC. *agualera*. 24.)
- rojo*. (V. *royo*.)
- rolde* halo de la luna.
- romancero* persona que presenta con frecuencia excusas o da nega-

tivas poco plausibles, se dice que *va con romances*.
romper primera labor con el arado; crecer los vegetales.
roperacho mujeriego. 33.
rosada escarcha.
rosar humedecer el trigo con agua antes de molerlo.
rosiente muy caliente, se dice del aceite y del hierro.
rosigar roer, masticar lentamente; murmurar entre dientes. 13.
rosigón mendrugo roído; persona que murmura sin cesar: *no seas rosigón, hombre*.
rosilla. (V. *ababol*.)
rosiñol ruiñeñor. Es voz general en catalán.
rota campo alto. La voz ha perdido su significado primitivo de *arrompido*, que conserva por ejemplo en las Baleares (DCVB) y en Cod. Su actual significado permite suponer que las tierras altas fueron las últimas en roturarse.
royo rojo. Es voz muy viva: *se puso roya de vergüenza*; el castellanismo *rojo* se usa solamente en sentido político: *los rojos*. 25.
rujiar (T), *rojar* (C) rociar. 24.

S

saballón (C) *sabayón*. (T) *sabañón*. 6.
sabanazas persona calmosa, entontecida.
saber. 43.
**sadurea* ajedrea. En Pardo figura *saborea*. (V. *sajolida* en DCVB.)
sais convive con *seis*, más usado; en T apenas se usa, a excepción de en el juego de la morra, donde por el contrario nunca se usa *seis*. 7, 24.
salir. 41.
saltagüebras. (V. *petín*.)
**salticar* salpicar.

salvado se distinguen tres categorías: *tercerilla* que contiene bastante harina, *cabezuela*, *cabecilla* o *menudillo* de más baja calidad y *tástara* de infima calidad. Los mismos términos se usan en Cod.
samordo se dice de un ruido apagado; hombre cauteloso que habla poco y persigue sus propósitos. En Pardo figura únicamente el primer significado. (Cf. en catalán *somort* y *somordo*. DCVB.) 4, 6, 16.
samordón. (V. *samordo* segunda acepción. 16.)
sancero se dice de un campo donde todavía no ha entrado a pastar el ganado: *está sancero*. Se usa también como sustantivo: *echar el ganau al sancero; entrar en el sancero, está de sancero*.
**sangrijuela* sanguijuela.
sansa orujo de la oliva.
sapia convive con *savia*. 14.
sargantana lagartija.
sarrampión sarampión.
sastre equivale a *purna*.
savia. (V. *sapia*.)
**sazón* grado de humedad suficiente en la tierra para que ésta produzca frutos. (Cf. en catalán *saó*.)
seco. (V. *enjudar*.)
segalla cabra joven hasta que cría.
seis. (V. *sais*.)
**sellao* se dice del cerdo que tiene una giba. Se usa *sellat* con igual significado en Cod. (V. también DCVB.)
semase secarse en vida: *no te chupes el dedo, que te se semará*. Dicen que si *ceñan* las calabazas se *seman*.
semo seco. (V. *semase*.)
sendera red para cazar conejos.
sentir predomina casi totalmente sobre oír.
ser. 6, 37.
sinaguas enaguas.

4. QUINTANA

sirrial lugar donde hay *sirrio*.
sirrio sirle.
sisallo SALSOLA VERMICULATA. 23.
sisca TYPHA LATIFOLIA L.
sisclón animal con un solo testículo.
sisella paloma torcaz. 4.
sitiada de vasos colmenar.
**solache* residuos que quedan en el suelo sobre el cual había habido anteriormente un haz de leña, bala de paja, etc. Es voz conocida en catalán. 32.
solber, solbo sorber, sorbo. 6.
sondormise estar en duermevela.
**sornar* dormir.
**sorollar* menear, remover: *sorollar la cabeza, me se sorolla un diente*. Es voz conocida en cat. (DCVB y Cod). 23.
sostobar mullir: *sostobar la cama*.
subir. 41.
sulsida caída de una calzada o parte de ella por los efectos de las aguas torrenciales. Es voz conocida en catalán (Cod. y DCVB).
sulsir. (V. *sulsida*.)

T

tabanta mandil del segador.
**tablico* tablero para transportar el pan al horno. 45.
taca mancha, especialmente la producida en la fruta por los efectos de un golpe, se dice que *la fruta se ha tacau o está tacada*.
tajadera compuerta.
tajudo tejón. 6.
tamién alterna con *también*. 17.
El Tancau topónimo. 6, 7.
taragaña telaraña.
tástara. (V. *salvado*.)
**tascón* cuña. (V. también *aladro*.)
 Es voz corriente en catalán.
teda (C). (V. *tieda*.)
**tel fárfara*: *el tel del güevo*. (Véase *pinza*.) Es voz general en catalán. 5.

**tellizos* trozos de yeso, ladrillos, etc. 23.
tempano témpano del tonel. 3.
tenaja tinaha. 6.
testigo. (V. *güega*.)
tetuano tuétano. 3.
tieda (T), *teda* (C) tea. 4, 13.
tigüelo (T), *tiñuelo* (C) se llama así a la estaquilla del yugo por donde se fija la trasca. Es voz conocida en catalán (V. *tellol* en DCVB y Cod). 6, 23.
tío, tía vocativo al dirigirse al suegro, suegra; para las formas átonas, véase 36.
**tizón* aguijón de la abeja; tizón. Los mismos significados tiene la voz en Cod.
tocina puerca.
tocino puerco, tocino; se distingue entre *tocino* para la pequeña explotación campesina: *no hei comprau tocino este año*, y *cerdo* para la explotación industrial: *cerdos de granja*.
Los Tollancos, La Plana Antollo topónimos; en ambas partidas hay manantiales.
tongada. (V. *batida*.)
topetar encontrar a alguien inesperadamente.
tordella tordo. 4.
 en catalán *moixonar* en DCVB y pájaros a bastonazos por la noche deslumbrándolos con tederos. (Cf. en catalán *moixonar* en DCVB y Cod.)
tormo terrón de azúcar; *La Balseta de los Tormos* topónimo.
**torna* contrapeso en la venta del pan: *me da la torna, pan y torna*.
**tornallo* cuando el huerto presenta un cierto desnivel se distribuye el agua en surcos formando meandros: se riega *en tornallo*. Si el terreno es llano se riega *en caballón*: el agua va por un surco lateral, *la regadora*, del cual sa-

len perpendicularmente los *surcos* o ríos; cuando un surco está lleno de agua se cierra por una presa diminuta, *la reparada*, y se abre el nuevo surco. (Cf. también *levada*.) *Tornall* se usa en Cod con igual significado; en Pardo y Borao es diferente. 2, 3.
 **torregana* pardillo. (Cf. en catalán *torredà* en DCVB.) 6.
torroco terrón de tierra. 4, 6.
tovalla toalla. 13, 23.
tozal (C) monte.
tozar topetar carneros o cabras.
maltraballa persona que trabaja poco: *eres un maltraballa*. En Pardo consta *maltrabaja*. 23.
traer. 38, 39, 41.
trascolar trasegar.
tremoncillo tomillo.
tresplantar trasplantar.
tría selección: *hacer la tría*.
triadora plato de hojalata con un mango, que sirve para recoger el aceite que sobrenada en el agua de las pilas en el trujal. Es voz conocida en catalán (DCVB).
triar escoger; se dice especialmente de la acción de separar a las ovejas con crías del resto del rebaño para distribuirles más alimento; se dice también de repartir el ganado de la *dula* por las casas, cuando el pasto es escaso, para darle pienso adicional.
 **trigola* depósito hecho en hondo en el lagar, de donde se extrae el vino a través de un *vaso de caña* previamente colocado allí. Voz relacionada con el catalán *trullola*. (V. este término en DCVB, donde figura la variante *triola*.) Pardo registra *trujaleta*. 4, 6.
 **tronada* tempestad en general.
tronca tronco grande, generalmente de olivo, con el que se enciende una hoguera en la plaza para celebrar el final del invierno. En Cas-

telserás se denomina *alamo*; los mozos saltan y bailan alrededor de la hoguera: *bailan el rodar*.
tronzar y *tronzador* son voces corrientes.
truba criadilla de tierra.
tú. 36.
tuca BRYONIA DIOICA.
turrada rebanada de pan tostado con aceite y sal.
turrar tostar.

U

ultimo. (V. *zaguero*.)
untina SANTOLINA CHAMAECYPARISUS.
uva de perro SEDUM SEDIFORME.

V

vaciar. 37.
val. 5, 36.
vaso colmena; *vaso de caña* estuche de cañas entretejidas para proteger los árboles recién plantados.
vazquía vencejo. 6, 9.
vendema, *vendemar* vendimia, vendimiar.
ventanico postigo. 45.
verderol. 4.
impelte vero es el que ha sido injertado.
verro verraco. 5.
veta cordón cinta: *las vetas de las alpargatas*.
veza arveja.
vizco liga para cazar aves.
 **volereta* milano del cardo.
 **volva* copo de nieve. Es voz general en catalán.
voltera voltereta: *ir a volteras* dando tumbos. Es voz conocida en catalán (DCVB y Cod).
volcada pañales.
vosotros. 36.
vuit ocho. Se usa únicamente en el juego de la morra. Es voz general en catalán. 4, 5, 21.

A. QUINTANA

Y

yayo, yaya abuelo, abuela en el lenguaje infantil.

Z

zaboc chotacabras. En Pardo figura "zaboquear: hacer el tonto". Es voz conocida en catalán. (V. *siboc* en DCVB y Cod.) 4, 5, 12.

zaborro piedra gorda; masa informe, por ejemplo, un trozo mal cortado de carne.

zagal, zagala muchacho, muchacha que ha llegado a la adolescencia. Es voz muy viva.

zaguero predomina sobre *último*.

zaica convive con *ceica* y *ceiquia* acequia. 7.

zapo sapo. 12.

zarria harapo.

zarrapastras barro que se pega a los zapatos o a la lana de las ovejas.

gato zarval (T), *gato zaraval* (C) gato montés. 6.

zocollada GLOBULARIA ALYPUM. 12.

ir de zofra trabajar para el común.

zoqueta guante de madera para el segador.

zoquete freno del carro; pedazo de pan: *no le faltará el zoquete*, es decir, la comida.

zoncarrón palo seco; jamón con poca carne ya.

zueca tocón. (V. *cienciaiz*. 12.)

zurda predomina sobre *izquierda*: *las zurdas y las derechas*.

zuro corazón de la mazorca. 12.

zurrapas restos de masa en la artesa.